

E1 - A Ruler's Melancholy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Raise your heads.

[00:03] ---

Yes.

[00:11] ---

You all did well in fulfilling your roles

[00:14] ---

during the events of Re-Estize Kingdom.

[00:19] ---

Sebas. Solution. Step forward.

[00:30] ---

You both worked diligently
in long-term information collection.

[00:34] ---

In response to your brilliant work,
I give you rewards.

[00:38] ---

--Sebas.

--Yes.

[00:40] ---

You asked for the life of Tuare to be spared,

[00:43] ---

but I promised her protection
to repay a debt that was owed.

[00:47] ---

It was not in response to your hard work.

[00:50] ---

So, I shall grant you
something else you desire.

[00:53] ---

Lord Ains, my only desire
is to devote myself to...

[00:56] ---

Know that it is sometimes
displeasing to rule over the selfless.

[01:00] ---

My apologies!

[01:01] ---

If that is the case,

[01:04] ---

I would like clothes
and daily necessities for Tuare.

[01:08] ---

Granted.

[01:09] ---

You shall receive gold for such purchases.

[01:12] ---

You may take Tuare with you as a date.

[01:15] ---

A-Are you certain?

[01:17] ---

I do not mind.

[01:19] ---

Thank you very much.

[01:21] ---

Now, Solution. Tell me what you wish for.

[01:26] ---

I would love to receive some humans.

[01:29] ---

If possible, I would like them alive.

[01:32] ---

If they are innocent humans,

[01:35] ---

it would bring me the utmost happiness.

[01:38] ---

Living humans, huh? Granted.

[01:41] ---

However, I will not allow innocent ones.

[01:44] ---

Forgive me for being unable
to grant your wish completely.

[01:48] ---

I am unworthy of such words!

[01:52] ---

Now, Entoma.

[01:53] ---

Yes.

[01:55] ---

It seems your voice has yet to return.

[01:58] ---

Does my voice irritate your ears?

[02:00] ---

Not at all.

[02:02] ---

You have also worked hard.

Do you have a wish you want granted?

[02:07] ---

Then, Lord Ains...

[02:09] ---

If the need to kill that brat ever arises,
please give me that order.

[02:14] ---

I wish to steal that woman's voice.

[02:18] ---

Ah, that girl with the suspicious mask.

[02:22] ---

I understand. I shall call for you
when such a time arises.

[02:26] ---

I am thankful for the depths
of your compassion, Lord Ains.

[04:15] ---

Ah, this is the best!

[04:19] ---

I've tried various methods to clean
the crevices of this troublesome body...

[04:24] ---

As I thought, slime baths are the best!

[04:29] ---

This method cleans every corner of my body.

[04:33] ---

Truly groundbreaking and creative!

[04:36] ---

A perfect answer to the problem!

[04:43] ---

I could only use saunas in my old world.

[04:47] ---

I want to take a long bath,
now that I know one is available.

[04:52] ---

The act of bathing

[04:53] ---

is probably rooted deeply
into all the hearts of the Japanese.

[05:01] ---

Come to think of it,

[05:02] ---

Demiurge told me that
Sebas was doing well with Tuare.

[05:06] ---

If they have their date in E-Rantel,

[05:08] ---

maybe I'll tail them

while wearing my jealousy mask...

[05:12] ---

Just kidding.

[05:15] ---

However, having your subordinates

enjoy their day off is

[05:19] ---

also the duty of a superior.

[05:25] ---

Do not leave a single speck of dust behind!

[05:28] ---

--Yes.

--Yee!

[05:30] ---

For the time when I rule

the Great Tomb of Nazarick!

[05:35] ---

Yee!

[05:38] ---

Hm?

[05:40] ---

Good morning.

Another truly wonderful morning!

[05:54] ---

Cixous, you look extra perfect today!

[05:58] ---

That's because I'm taking care

of Lord Ains today.

[06:01] ---

Oh, you're going all out today!

[06:06] ---

M-Miss Lupisregina!

[06:08] ---

Please don't scare us like that! Goodness!

[06:11] ---

I thought my heart would

jump right out of my chest!

[06:16] ---

Thanks for the great reaction, you three.

[06:19] ---

I'll try it out in the village next time!

[06:21] ---

Village?

[06:22] ---

I'm working at a human's village
called Carne Village!

[06:25] ---

A human's... That must be hard.

[06:28] ---

Not really!

[06:31] ---

But, to be honest, it's a bit boring.

[06:35] ---

Let me go! Please let me go!

[06:37] ---

I have an important mission called cleaning!

[06:41] ---

It's CZ!

[06:42] ---

CZ!

[06:44] ---

--CZ is so cute!

--There you are.

[06:51] ---

I-It's coming out... M-My insides...

[06:56] ---

Stop using Complete Invisibility
all the time like that.

[06:59] ---

Sorry 'bout that!

[07:01] ---

On top of that, you've
already started eating.

[07:05] ---

You said we would eat together.

[07:08] ---

Whoops!

[07:11] ---

That was such a surprise!

[07:13] ---

But, we were able to speak
with Miss Lupisregina.

[07:19] ---

No, no. I'm taking care of Lord Ains today.

[07:24] ---

Right, I'm off!

[07:30] ---

Good morning, Lord Ains.

[07:33] ---

Yes.

[07:38] ---

All of you always arrive so early.

[07:41] ---

You can rest until
your scheduled time, you know.

[07:45] ---

With all due respect,

[07:46] ---

serving the Supreme One gives
us maids and eight-edge assassins

[07:52] ---

great happiness.

[07:53] ---

Please allow us to stay by your side.

[07:57] ---

I am not reproaching you for it.

[08:00] ---

Were you able to rest well yesterday?

[08:02] ---

Yes. In order to serve the Supreme One
with every fiber of my being,

[08:06] ---

I rested for the entire day!

[08:09] ---

I see.

[08:13] ---

We're like a sweatshop corporation.

[08:18] ---

If I don't order them to take breaks,

[08:19] ---

they work twenty-four hours a day.

[08:22] ---

Just how loyal can they be?!

[08:25] ---

Reforming the work mentality of the NPCs
is another problem that needs work.

[08:29] ---

Lord Ains, Lord Demiurge
wishes to meet with you.

[08:38] ---

I had Albedo take a day off.

[08:41] ---

A day off?

[08:43] ---

I suggested enjoying some time
with the other female floor guardians.

[08:48] ---

So.

[08:49] ---

I have prepared this
for the male floor guardians.

[08:53] ---

I wanted to have Sebas join us,
but he is busy with Tuare.

[08:57] ---

I will invite him next time.

[09:00] ---

This is...?

[09:01] ---

An information circular.

[09:06] ---

Come, my cavalry beast.

[09:10] ---

Wow! He's completely different
from a normal bicorn!

[09:14] ---

Look at the size of his horns!
And his muscles are so taut!

[09:17] ---

That's right,

[09:18] ---

he is referred to as a War Bicorn Lord.

[09:22] ---

Well, it is actually a level 100 bicorn.

[09:29] ---

I see. So what's he called?

[09:32] ---

A bicorn.

[09:33] ---

I'm not asking what species it is.
It's personal name.

[09:36] ---

Is that necessary?

[09:37] ---

Well, it's your pet, Albedo.

[09:39] ---

He is not really a pet...

[09:42] ---

And, how can we be sure the same bicorn
is summoned each time?

[09:47] ---

--Then, why not ask Kyouhukou?
--Huh?!

[09:51] ---

He is skilled at summoning his own kind.

[09:54] ---

Kyouhukou? Please stop joking.

[09:57] ---

He is loyal to Nazarick,

[09:59] ---

so I feel bad for disliking
him, but I just...

[10:01] ---

Yeah, I know what you mean.

[10:03] ---

Kyouhukou's family tends to
crawl into the openings of your clothes.

[10:08] ---

You know, they just skitter up.

[10:09] ---

How disgusting!

[10:11] ---

Don't word it in such a way
that makes one itch!

[10:13] ---

So, everyone feels the same way.

[10:16] ---

Back to the topic at hand,
you're not going to name him?

[10:20] ---

Well, if Lord Ains allows me to do so,

[10:23] ---

I would like to give it a name
packed with my feelings.

[10:26] ---

Like, *Top of the World!*

[10:30] ---

Is that a name referring to our Lord Ains?

[10:37] ---

Well, whatever.

[10:38] ---

Okay, let's start the next experiment.

[10:47] ---

Wh-What's wrong?!

[10:51] ---

G-Get off for now, Albedo!

[10:54] ---

Y-Yes.

[10:59] ---

Albedo, did you get too heavy?

[11:02] ---

How rude! Taking my muscle mass into account,

[11:05] ---

I am properly within the normal
expected weight range!

[11:10] ---

What's wrong with him?

[11:12] ---

I wonder.

[11:17] ---

It cannot be helped. I
shall find out for you!

[11:25] ---

Encyclopedia by Lord Peroroncino!

[11:31] ---

It is a reward I received from Lord Ains!

[11:34] ---

Bi... Bi... Bico...

[11:38] ---

I received an armband from Lord Ains, myself.

[11:44] ---

I, as well...

[11:50] ---

Though, I wish I could receive
something special meant only for me.

[11:56] ---

Something special from Lord Ains...

[11:59] ---

Bicorn!

[12:01] ---

--You found it?

--Let me see...

[12:03] ---

It is said that bicornes symbolize impurity.

[12:07] ---

Unicorns only allow
pure maidens upon their backs,

[12:11] ---

but bicornes are the opposite.

[12:13] ---

It is impossible for pure maidens
to ride upon their backs...

[12:17] ---

--Huh?

--Huh?

[12:19] ---

--Huh?!

--Huh?! No way. Albedo?

[12:24] ---

What is that supposed to mean?

[12:25] ---

Huh? But aren't you a succubus, Albedo?

[12:29] ---

--Su... Succu... Succubus. Succubus...

[12:30] ---

--That's right, I am a succubus!

--Su... Succu... Succubus. Succubus...

[12:34] ---

I'm sorry I don't have
any experience with men.

[12:37] ---

I've always been in the throne room,

[12:39] ---

as overseer of the floor guardians!

[12:42] ---

I hardly ever come in contact with anyone!

[12:45] ---

To begin with, Lord Ains has yet
to ever summon me to his bed...

[12:51] ---

What about you, Shalltear?

[12:53] ---

Huh?!

[12:55] ---

Well, with the same sex...

[12:57] ---

Whoa!

[12:58] ---

Well! There are no good men!

[13:02] ---

I like them better dead,
but I don't like them rotten...

[13:05] ---

Right?! Right?!

[13:06] ---

Even if you ask for my agreement,
that's a bit...

[13:11] ---

Well, now we know why
I cannot ride the bicorn.

[13:14] ---

Impossible. Ridiculous.

[13:17] ---

That's right! I'll just
have Lord Ains help me!

[13:21] ---

That isn't fair!

[13:23] ---

It is something necessary for me
as overseer of the floor guardians!

[13:30] ---

You can only get a man
to sleep with you for work...

[13:33] ---

That is pathetic for a woman!

[13:39] ---

Hey, is this all right?

[13:40] ---

Aren't we taking the day off
due to the wishes of Lord Ains?

[13:44] ---

But, what am I supposed to do with a day off?

[13:48] ---

What do you two normally do?

[13:51] ---

I usually make rounds
from the first to the third floors.

[13:55] ---

If I have time left over,
I take a bath or fix up my clothes...

[13:59] ---

A bath...

[14:02] ---

Come to think of it,
there is a spa on the ninth floor.

[14:15] ---

That it is!

[14:17] ---

Just like that, Hamusuke!

[14:19] ---

I wish to learn martial arts quickly, I do!

[14:22] ---

Though, that ain't an easy thing to do.

[14:25] ---

Martial Arts require compatibility.

[14:27] ---

I shall try my best, I shall!

[14:29] ---

I shall not lose against a Death Knight!

[14:34] ---

That it is!

[14:40] ---

S-Sorry for making you wait.

[14:43] ---

Oh, my, my. If it isn't Lord Mare!

[14:46] ---

Hello, Mr. Pulcinella.

What business do you have today?

[14:52] ---

Yes. As you know, I am currently working under Lord Demiurge.

[14:59] ---

I have come today on his behalf.

[15:01] ---

Please accept this.

[15:03] ---

Th-Thank you very much.

[15:07] ---

U-Um, what is Mr. Demiurge doing right now?

[15:12] ---

Breeding experiments.

[15:14] ---

It is impossible to breed humans with non-human species!

[15:19] ---

What a sad thing that is.

[15:22] ---

Even if there is love between two species, it cannot bear fruit.

[15:28] ---

My master is working hard to save such people.

[15:33] ---

A chance for something between humans and non-human species!

[15:37] ---

Ah, I have spoken too much.

[15:41] ---

I have delivered the information circular to you.

[15:43] ---

I must head back to bring happiness to many...

[15:47] ---

Th-Thank you very much!

[15:58] ---

To all male floor guardians...

[16:01] ---

First, do not relay this circular

to the female floor guardians.

[16:16] ---

A-All right! I have to deliver this
to Mr. Cocytus quickly.

[16:24] ---

So noisy. I demand silence!

[16:30] ---

Silence.

[16:31] ---

Hmm. Is this position good?

[16:34] ---

Would it look cooler if
I faced it a bit more inwards?

[16:39] ---

So noisy. I demand silence!

[16:44] ---

Now this pose is complete.

[16:48] ---

Next, I should practice
the lines I use to buy time.

[16:51] ---

"The Path to Overlord No. 3"

[16:53] ---

To begin with, it's impossible
for a normal office worker like myself

[16:57] ---

to be a faultless and supreme overlord.

[17:04] ---

But, what do I need to do
to create an admirable air that is worthy

[17:10] ---

of the overlord of Nazarick
without destroying the image

[17:12] ---

everyone has of Ains Ooal Gown?

[17:17] ---

I want to take a break.

[17:19] ---

What am I doing?! Work harder, self!

[17:23] ---

Lord Ains, it is time.

[17:26] ---

Well, it can't be helped then.

[17:35] ---

That's enough practice for today!

[17:50] ---

All right, I sat down

in a way befitting of a ruler!

[17:53] ---

Well, not that I really know
how a ruler would sit down.

[17:58] ---

Now, then. Mare, what is it?

[18:02] ---

Y-Yes! U-Um, that is, well...

[18:06] ---

I am delivering this to you!

[18:10] ---

What is it, Mare?

[18:12] ---

Is there something interesting on my face?

[18:15] ---

N-No, not at all!

[18:18] ---

I was just admiring
how cool you are, Lord Ains...

[18:21] ---

Me?

[18:24] ---

You are good at flattery, Mare.

[18:25] ---

It is not flattery! E-Excuse me, Lord Ains.

[18:31] ---

But I really do think you are cool!

[18:34] ---

Even just sitting down in your chair,

[18:36] ---

you moved in a way befitting
of the overlord of Nazarick...

[18:43] ---

I see. That makes me happy.

[18:47] ---

Thank you, Mare.

[18:49] ---

Your words always please me.

[18:55] ---

It always makes me thankful of my comrades.

[19:00] ---

Thankful to the supreme beings?

[19:02] ---

That's right.

[19:04] ---

I am thankful we created
the Great Tomb of Nazarick together

[19:09] ---

and that they created all of you.

[19:13] ---

Of course, that includes you two
as well, Albedo and Cixous.

[19:17] ---

Y-You know the name of someone like me...?

[19:20] ---

You are all my treasures.

[19:27] ---

I wouldn't even want to give you up
to Bukubuku Chagama herself.

[19:45] ---

Lord Ains...

[19:48] ---

Among all the supreme beings
that have disappeared,

[19:52] ---

all of Nazarick is thankful
that you have stayed behind for us.

[20:01] ---

I know it is rude of me to speak
in this manner toward our creator.

[20:07] ---

But please, allow us to continue
pledging our loyalty to you!

[20:12] ---

I shall allow it. I am the master
of the Great Tomb of Nazarick,

[20:17] ---

your master, Ains Ooal Gown, himself!

[20:24] ---

Now, Mare. Go wash your face.

[20:31] ---

Lord Ains! There is no need
to hold back any longer, right?

[20:37] ---

You are to blame, Lord Ains!

[20:39] ---

--Wait... Hey...

--I can no longer contain myself
after hearing those words!

[20:41] ---

It'll be over by the time you finish counting

[20:43] ---

--the eight-edge assassins on the ceiling!
--Wait... Huh...? Um...

[20:45] ---

--Lady Albedo, gone mad!
--What are you doing, Albedo!

[20:47] ---

--Lady Albedo, gone mad!
--Get off of me! Don't take off my clothes!

[20:49] ---

--Gone mad!
--Get off of me! Don't take off my clothes!

[20:50] ---

--Gone mad! Gone mad!
--Don't move your hips! Hey!

[20:57] ---

What power!

[20:58] ---

--As expected of the overseer
of the floor guardians!
--Lord Ains! Why is it so comforting to be on top of you...?

[21:00] ---

--Lord Mare, we request assistance!
--Lord Ains! Why is it so comforting
to be on top of you...?

[21:02] ---

--Assistance!
--Lord Ains! Why is it so comforting
to be on top of you...?

[21:03] ---

Y-Yes...

[21:05] ---

Just a bit!

[21:06] ---

--Lord Ains...
--Just a bit of your mercy!

[21:08] ---

--Lord Ains! Lord Ains! Lord Ains!

[21:10] ---

--Calm down!!
--Lord Ains! Lord Ains! Lord Ains!

[21:45] ---

You haven't changed at all, Cocytus.

[21:47] ---

Well, being naked is his normal state.

[21:50] ---

Please do not word things in a way
that makes me seem like a pervert.

[21:56] ---

Sorry. Your body is made

of hardened armor, after all.

[21:59] ---

Thank you very much.

[22:01] ---

--There! There!

--Thank you, Mare. I'll wash your back next.

[22:05] ---

I-I wouldn't dare!

[22:07] ---

You're pretty hairy down there, Albedo.

[22:11] ---

Aura, don't word it strangely like that!

[22:15] ---

Lord Ains is behind this wall, is he not?

[22:18] ---

I wonder if there is a peep hole anywhere?

[22:20] ---

Isn't it usually the other way around?

[22:22] ---

The other way around would never happen.

[22:24] ---

Lord Ains would merely need
to command us to show him.

[22:29] ---

My apologies, Lord Ains!

[22:32] ---

The overseer of the floor guardians,
speaking in such a manner...

[22:36] ---

--I shall stop her immediately!

--No, well, yeah!

[22:38] ---

I'm sure Albedo has a lot on her plate.

[22:41] ---

Allow her to relax when she bathes.

[22:43] ---

Understood.

[22:45] ---

Huh? Wait. You plan to just go in?

You have to wash your body first...

[22:52] ---

What? A lion has started to move?

[22:56] ---

People lacking bathing manners
have no right to enter the baths!

[23:00] ---

This is divine punishment!

[23:02] ---

A guardian of the baths?
I have never heard of such a being...

[23:07] ---

No, that is Luci★Fer's voice!

[23:10] ---

One of the supreme beings?!

[23:13] ---

So hard! This is no normal
iron golem! Albedo!

[23:16] ---

You golem-craft scum!

[23:22] ---

Don your armor and weapons.
We will enter the women's bath!

[23:26] ---

Hopefully it's one of his pranks,

[23:28] ---

but Albedo and the others
should all be empty-handed!

[23:30] ---

Yes!

[23:32] ---

I hope we'll be able
to take our time next time...

[23:35] ---

Die!

[23:38] ---

[23:41] ---

Revision #1

Created 2024-04-08 17:14:20 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:14:21 UTC by whimsee